

Französische Sprache

Datum und Uhrzeit im Französischen

von Hans-Rudolf Hower

2009

verbalissimo-Bestellnummer: D 0002 / 0010 F

© Hans-Rudolf Hower

hans@verbalissimo.com

www.verbalissimo.com

Datum

Bei französischen Datumsangaben muss man unterscheiden zwischen alleiniger Angabe von Zeitenwende, Jahrtausend, Jahrhundert, Jahr, Halbjahr, Quartal, Monat, Woche oder Tag sowie der kombinierten Angabe zweier oder mehrerer dieser Elemente.

Fragen nach einem Datum

Die naheliegendste Frage ist natürlich diejenige nach dem aktuellen Datum. Schon dieses ist kein Punkt auf der Zeitskala, sondern ein Zeitabschnitt von 24 Stunden. Aber oft muss man auch nach einem weit zurückliegenden Datum fragen, und dann weitet sich der mit dem Datum benannte „Zeitpunkt“ mit wachsendem zeitlichem Abstand oft zu einem immer größeren Zeitraum. Denn nur in Ausnahmefällen wird einen interessieren, was genau am 22. April 1944 v. Chr. geschehen ist oder an welchem Junitag der letzte Dinosaurier gestorben ist.

Randbemerkung: Vor einem Fragezeichen (wie vor Ausrufezeichen, Strichpunkt und Doppelpunkt) wird im schriftlichen Französisch stets eine Leerstelle gelassen.

Französisch	Deutsch	Anmerkungen, Beispiele
Quel jour sommes-nous ?	Welcher Tag ist heute?	In der heutigen Umgangssprache hört man stattdessen meist <i>Quel jour on est ?</i> oder, korrekter, <i>On est quel jour ?</i> Mögliche Antwort: <i>Nous sommes samedi.</i> oder <i>On est samedi.</i>
Le combien sommes-nous ?	Der wievielte ist heute?	In der heutigen Umgangssprache hört man stattdessen meist <i>Le combien on est ?</i> oder, korrekter, <i>On est le combien ?</i> Mögliche Antwort: <i>Nous sommes le premier / le 24.</i> oder <i>On est le premier / le 24.</i>

Quand cela s'est-il passé ?	Wann ist das geschehen?	<p>In der heutigen Umgangssprache hört man stattdessen meist <i>Quand ça s'est passé ?</i> oder, korrekter, <i>Quand est-ce que ça s'est passé ?</i> oder auch <i>Ça s'est passé quand ?</i></p> <p>Mögliche Antwort: <i>Cela / Ça s'est passé le 30 avril 1999 / hier / l'année dernière / il y a des siècles.</i></p>
En quelle année la ville de Rome a-t-elle été fondée ?	In welchem Jahr wurde die Stadt Rom gegründet?	<p>In der heutigen Umgangssprache hört man stattdessen meist <i>En quelle année la ville de Rome a été fondée ?</i> oder, korrekter, <i>La ville de Rome a été fondée en quelle année ?</i></p> <p>Mögliche Antwort: <i>La ville de Rome a été fondée autour de l'an 600 av. J.-C.</i></p>
Dans quel siècle l'automobile a-t-il été inventé ?	In welchem Jahrhundert wurde das Automobil erfunden?	<p>In der heutigen Umgangssprache hört man stattdessen meist <i>Dans quel siècle l'automobile a été inventé ?</i> oder, korrekter, <i>L'automobile a été inventé dans quel siècle ?</i></p> <p>Mögliche Antwort: <i>L'automobile a été inventé au XIX^e siècle.</i></p>

Zeitenwende

Implizite oder explizite Grundlage aller Datumsangaben ist ein willkürlich, meist nach religiösen Gesichtspunkten festgelegter Bezugspunkt 0, von dem aus die Jahre nach vorn und nach hinten berechnet werden. In unserem Kulturkreis beziehen sich alle Datumsangaben auf „Christi Geburt“. Man hat diesen nun einmal festgelegten Nullpunkt unserer Geschichte nicht mehr verändert, obwohl man inzwischen weiß, dass der historische Jesus nicht genau zu diesem Datum geboren wurde (Jesu Geburtsjahr laut französischer Wikipedia unter „Jésus de Nazareth“: „vraisemblablement entre -7 et -5“, also wahrscheinlich zwischen 7 und 5 v. Chr.).

Da „Christus“ (Gesalbter, Messias) kein Eigenname ist, sondern die von den Christen angenommene Rolle Jesu als Sohn Gottes und Retter der Welt bezeichnet, mangelt es von nicht-christlicher Seite nicht an Versuchen, auch dann ohne diese Benennung auszukommen, wenn man aus praktischen Gründen den historischen Bezugspunkt nicht mehr in Frage stellen will. Die französische Wikipédia gibt unter „Prise de décision/Règle de nommage des dates avant notre ère“ Einblick in Aspekte der aktuellen Diskussion. Neben dem christlichen Kulturkreis gibt es immer noch Kulturkreise (z.B. Judentum, islamische Länder, China), die traditionell einen anderen Bezugspunkt ihrer Zeitrechnung beibehalten – was unter den Bedingungen der Globalisierung von Information, Wirtschaft und Verkehr sehr schwierig ist.

Die im Folgenden gezeigten Ausdrücke werden bei Bedarf unverbunden hinter die Datumsangabe gestellt.

Französisch	Deutsch	Anmerkungen, Beispiele
av. J.-C.	v. Chr.	Lies: <i>avant Jésus-Christ.</i>
apr. J.-C.	n. Chr.	Lies: <i>après Jésus-Christ.</i>
avant notre ère	vor unserer Zeitrechnung / vor der Zeitenwende	Diese Ausdrücke vermeiden den expliziten Bezug auf Jesus Christus.
de notre ère	unserer Zeit	

Manche Autoren (siehe oben das Beispiel aus Wikipedia) treten dafür ein, eine rein mathematische Schreibweise einzuführen: positive Datumsangaben wären dann „nach Christus“, negative „vor Christus“. Das würde zwar nichts am nun einmal festliegenden Nullpunkt ändern, doch entfielen der sprachliche Bezug auf die religiöse Rolle des Religionsgründers, was die interkulturellen Beziehungen etwas entlasten könnte.

Randbemerkung: Der Nullpunkt der Zeitrechnung ist wirklich nur ein Punkt, d.h. eine abstrakte Festlegung ohne zeitliche Ausdehnung. Es gibt kein Jahr 0, denn der Nullpunkt ist umgeben vom Jahr -1 (1 v. Chr.) und vom Jahr +1 (1 n. Chr.).

Jahrtausend

Französisch	Deutsch	Anmerkungen, Beispiele
au premier millénaire	im ersten Jahrtausend	Hier wird meistens einer der oben unter „Zeitenwende“ genannten Ausdrücke angehängt, z.B. <i>au troisième millénaire avant notre ère, au troisième millénaire de notre ère.</i>
au troisième millénaire	im dritten Jahrtausend	
au début du (nouveau) millénaire	am Anfang des (neuen) Jahrtausends	
en cette fin de millénaire / à la fin de ce millénaire	am Ende dieses Jahrtausends	
vers la fin du millénaire	gegen Ende des Jahrtausends	
vers la moitié / le milieu du millénaire	um die Mitte des Jahrtausends	

Jahrhundert

Im Text allein stehende Jahrhunderte werden meist mit großen römischen Zahlen geschrieben, aber zur Not tun's auch die „normalen“ Ziffern. Wichtig ist aber die meist hochgestellte Endung der ausgeschriebenen Ordnungszahl. Oft wird *siècle* mit *s.* abgekürzt.

Französisch	Deutsch	Anmerkungen, Beispiele
à la fin du VIII ^e / XI ^e siècle	am Ende des 8. / 11. Jahrhunderts	Lies: <i>à la fin du huitième siècle</i> bzw. <i>à la fin du onzième siècle</i> , da <i>huitième</i> und <i>onzième</i> keine Liaison mit dem vorangehenden Wort eingehen.
au début du (nouveau) siècle	am Anfang des (neuen) Jahrhunderts	
au I ^{er} siècle	im 1. Jahrhundert	Lies: <i>au premier siècle</i> .
au VIII ^e / XI ^e siècle	im 8. / 11. Jahrhundert	Lies: <i>au huitième siècle</i> bzw. <i>au onzième siècle</i> , da <i>huitième</i> und <i>onzième</i> keine Liaison mit dem vorangehenden Wort eingehen.
au XIX ^e siècle	im 19. Jahrhundert	Lies: <i>au dix-neuvième siècle</i> .
au XVIII ^e siècle	im 18. Jahrhundert	Lies: <i>au dix-huitième siècle</i> .
au XX ^e siècle	im 20. Jahrhundert	Lies: <i>au vingtième siècle</i> .
au XXI ^e siècle	im 21. Jahrhundert	Lies: <i>au vingt et unième siècle</i> .
en cette fin de siècle / à la fin de ce siècle	an dieser Jahrhundertwende / am Ende dieses Jahrhunderts	
vers la fin du siècle	gegen Ende des Jahrhunderts	
vers la moitié / le milieu du siècle	um die Mitte des Jahrhunderts	

Jahrzehnt

Der Ausdruck *années 20* (20er Jahre) usw. bezog sich ursprünglich hauptsächlich auf Jahrzehnte des laufenden (20.) Jahrhunderts, so dass das Jahrhundert im Alltag meist unerwähnt bleiben konnte. Jetzt sind wir im 21. Jahrhundert, reden aber immer noch viel von den 20er-Jahren usw. des 20. Jahrhunderts. Daher hört und liest man bereit heute oft Zusätze wie *du siècle dernier* oder *du 20e siècle*. Damit werden klare Verhältnisse geschaffen. Wirklich notwendig werden diese Zusätze aber erst ab 2010 (wenn man *années dix* akzeptiert) oder 2020 (wenn man (wenn man *années dix* ausscheidet). Denn erst dann kann ein Leser oder Zuhörer zweifeln, ob man vom 20. oder vom laufenden (21.) Jahrhundert redet.

Französisch	Deutsch	Anmerkungen, Beispiele
à la fin des années 20	am Ende der 20er Jahre	
aux années dix / vingt / trente / quarante / cinquante / soixante /soixante-dix / quatre-vingts / quatre-vingt-dix	in den 10er-, 20er- / 30er- / 40er- / 50er- / 60er- / 70er- / 80er- / 90er-Jahren	Achtung: Es gibt zwar im Internet einige Tausend Einträge mit <i>aux années dix</i> , aber für dieses Jahrzehnt ist der Ausdruck eher ungewöhnlich (gegenüber Hunderttausenden von Einträgen anderer Jahrzehnte!). Wie auch im Dt.!
dans la décennie (de) 2009 (à) 2019	im Jahrzehnt 2009 – 2019	
vers la fin des années 20	gegen Ende der 20er Jahre	
vers la moitié / le milieu des années 20	um die Mitte der 20er Jahre	

Jahr

Jahre werden in einer modernen Datumsangabe immer mit Grundzahlen (Kardinalzahlen) angegeben, sowohl alleine als auch in Kombination mit Tag und Monat. Anders nur in antiken oder altertümlichen Angaben wie *dans la quatrième année du règne d'Aménophis VII.* (im vierten Jahr der Königsherrschaft des Amenophis VII.). Fragen Sie jetzt bitte nicht, ob es einen Amenophis VII. überhaupt je gegeben hat! Ich weiß es nicht.

Französisch	Deutsch	Anmerkungen, Beispiele
au cours de l'année 2001	im Laufe des Jahres 2001	Lies: <i>au cours de l'année deux mille un.</i>
début / fin 2009	Anfang / Ende 2009	Es ist natürlich auch nicht falsch, zu sagen: <i>à la fin / au début de l'année deux mille neuf.</i> Das ist eine Stilfrage.
en 2009	(im Jahre) 2009	Lies: <i>en deux mille neuf.</i>
en huit / onze cents	(im Jahre) 800 / 1100	Da <i>huit</i> und <i>onze</i> keine Liaison mit dem vorangehenden Wort eingehen, hört man das <i>n</i> von <i>en</i> <u>nicht</u> .
en (l'an) 1000	(im Jahre) 1000	Lies: <i>en (l'an) mille.</i> Der Zusatz <i>l'an</i> wird beim Jahr 1000 gern gemacht, bei anderen Jahreszahlen weniger.
Nous sommes / on est en 2009.	Wir schreiben das Jahr 2009.	
tout au long de l'année 1999	während des ganzen Jahres 1999	Lies: <i>tout au long de l'année dix-neuf cent quatre-vingt-dix-neuf.</i>
vers la fin de l'année 2001	gegen Ende 2001	Lies: <i>vers la fin de l'année deux mille un.</i>
vers le milieu de l'année 2009	um die Mitte des Jahres 2009 / Mitte 2009	
l'année prochaine / qui vient	nächstes Jahr	Zur Stellung des Eigenschaftswortes (Adjektivs) siehe „l'année dernière“.
la dernière année (du siècle / d'études)	im letzten Jahr (des Jahrhunderts / des Studiums)	Vergleiche „l'année dernière“.
l'année dernière	letztes Jahr / voriges Jahr	Vergleiche „la dernière année“. Achtung: Das in Mode gekommene, gleichbedeutende <i>l'année passé</i> wird von Puristen immer noch als falsch eingestuft.

Halbjahr

Französisch	Deutsch	Anmerkungen, Beispiele
dans les six premiers / derniers mois de l'année	im ersten / zweiten Halbjahr	Achtung: Die Wortfolge <i>six premiers</i> bzw. <i>six derniers</i> darf nicht umgedreht werden, denn im Frz. werden im Gegensatz zum Dt. zwingend zunächst das Zahlwort und erst dann etwaige Eigenschaftswörter genannt.
dans la première / deuxième moitié de l'année	im ersten / zweiten Halbjahr	Puristen würden behaupten, dass man <i>seconde moitié</i> sagen muss, weil es keine weitere Hälfte gibt. Tatsache ist, dass man beides ungefähr gleich oft hört und liest.

Quartal

Die Quartale (*trimestres*) eines Jahres werden von 1 bis 4 durchnummeriert und in einer Datumsangabe mit den entsprechenden Ordnungszahlen genannt. Ihr deutscher Name kommt daher, dass es vier Quartale im Jahr gibt, während ihr französischer Name besagt, dass jedes Quartal aus drei Monaten besteht.

Französisch	Deutsch	Anmerkungen, Beispiele
au 1 ^{er} trimestre	im 1. Quartal	Lies: <i>au premier trimestre</i> .
au 2 ^e trimestre	im 2. Quartal	Lies: <i>au deuxième trimestre</i> .
au 3 ^e trimestre	im 3. Quartal	Lies: <i>au troisième trimestre</i> .
au 4 ^e trimestre	im 4. Quartal	Lies: <i>au quatrième trimestre</i> .

Monat

Die Monate werden in der Regel mit ihren vom Latein übernommenen Namen genannt. Ihr Ersatz durch eine Zahl ist eher selten und meist auf Fachtexte beschränkt, wo sie dann meist ohne textliche Einbindung stehen (Beispiel: 10/09 für *octobre 2009*).

Französisch	Deutsch	Anmerkungen, Beispiele
en janvier / février / mars / mai / juin / juillet / septembre / novembre / décembre (2009)	im Januar / Februar / März / Mai / Juni / Juli / September / November / Dezember (2009)	Hier ist das <i>n</i> von <i>en</i> nicht hörbar, weil ein Mitlaut (Konsonant) folgt. Die Jahreszahl kann unverbunden folgen, wenn es zum Verständnis nötig ist.
en avril / août / octobre (2009)	im April / August / Oktober (2009)	Hier wird das <i>n</i> von <i>en</i> hörbar, weil eine Liaison eintritt. Die Jahreszahl kann unverbunden folgen, wenn es zum Verständnis nötig ist.
au mois de janvier / février / mars / mai / juin / juillet / septembre / novembre / décembre (2009)	im (Monat) Januar / Februar / März / Mai / Juni / Juli / September / November / Dezember (2009)	Diese etwas längere Ausdrucksweise kann bei allen Monaten angewandt werden. Die Jahreszahl kann unverbunden folgen, wenn es zum Verständnis nötig ist.
au mois d'avril / d'août / d'octobre (2009)	im (Monat) April / August / Oktober (2009)	Diese etwas längere Ausdrucksweise kann bei allen Monaten angewandt werden, ist aber besonders häufig beim August, der in frz. Aussprache nur aus zwei Lauten oder sogar nur aus einem einzigen besteht (da viele Franzosen das <i>t</i> von <i>août</i> nicht aussprechen). Die Jahreszahl kann unverbunden folgen, wenn es zum Verständnis nötig ist.
le mois prochain / le mois qui vient	nächsten Monat	Zur Stellung des Eigenschaftswortes (Adjektivs) siehe „le mois dernier“.
le dernier mois (de l'année / du voyage)	im letzten Monat (des Jahres / der Reise)	Vergleiche „le mois dernier“.
le mois dernier	letzten Monat / vorigen Monat	Vergleiche „le dernier mois“. Achtung: Das in Mode kommende, gleichbedeutende <i>le mois passé</i> wird von Puristen immer noch als falsch eingestuft.

Woche

Wochen als Datumsangabe werden innerhalb des Jahres von 1 bis 52 durchgezählt und in der Regel mit der entsprechenden Ordnungszahl (Ordinalzahl) genannt. Aber man kann auch anders zählen...

Französisch	Deutsch	Anmerkungen, Beispiele
la première semaine (de juin / du séjour)	in der ersten (Juni-, Aufenthalts-)Woche	Zur Verdeutlichung können auch diverse Präpositionen vorgeschaltet werden. Siehe „dans / pendant / durant la troisième semaine“.
la deuxième semaine	in der zweiten Woche	
la cinquante-deuxième semaine	in der zweiundfünfzigsten Woche	
la dernière semaine (de juin / du séjour)	in der letzten (Juni-, Aufenthalts-)Woche	Vergleiche „la semaine dernière“.
la semaine dernière	letzte Woche / vorige Woche	Vergleiche „la dernière semaine“. Achtung: Das in Mode kommende, gleichbedeutende <i>la semaine passée</i> wird von Puristen immer noch als falsch eingestuft.
dans / pendant / durant la troisième semaine	in / während der dritten Woche	Die Präposition <i>dans / pendant / durant</i> kann auch entfallen, vor allem wenn die Woche näher bestimmt ist. Siehe „la première semaine“.

Tag

Innerhalb der Woche können Tage mit ihren vom Latein übernommenen Namen genannt werden. Innerhalb des Monats werden sie nummeriert und mit der entsprechenden Grundzahl (Kardinalzahl) genannt – außer dem Ersten, denn der bekommt eine Ordnungszahl (Ordinalzahl). Im Geschäftsleben werden auch die Tage des Jahres durchnummeriert und mit der entsprechenden Ordnungszahl (Ordinalzahl) genannt.

Französisch	Deutsch	Anmerkungen, Beispiele
lundi / mardi / mercredi / jeudi / vendredi / samedi / dimanche	am Montag / Dienstag / Mittwoch / Donnerstag / Freitag / Samstag / Sonntag	Ohne den bestimmten Artikel bezieht sich <i>lundi</i> usw. auf einen einzelnen Montag usw. bedeutet oft soviel wie <i>lundi prochain</i> usw. (nächsten Montag usw.). Eine damit verbundene Handlung ist ein einmaliges Ereignis. Vergleiche dagegen „le lundi“. Den Zeitraum können nachgestellte Ausdrücke weiter eingrenzen. Beispiele: - eine Uhrzeit, wie <i>lundi à cinq heures et demie</i> (nächsten Montag um halb sechs) - ein Teil des Tages, wie <i>lundi matin / midi / après-midi / soir</i> (nächsten Montag Morgen / Mittag / Nachmittag / Abend). - eine Kombination von beiden, wie <i>lundi à cinq heures et demie du matin / de l'après-midi / du soir</i> (nächsten Montag um halb sechs Uhr morgens / nachmittags / abends)

le lundi / le mardi / le mercredi / le jeudi / le vendredi / le samedi / le dimanche	montags / dienstags / mittwochs / donnerstags / freitags / samstags / sonntags	Mit dem bestimmten Artikel bedeutet <i>le lundi</i> usw. soviel wie <i>tous les lundis</i> oder <i>chaque lundi</i> usw. (montags / jeden Montag usw.). Eine damit verbundene Handlung ist ein immer wiederkehrendes Ereignis. Vergleiche dagegen „lundi“. Den Zeitraum können nachgestellte Ausdrücke weiter eingrenzen. Beispiele: - eine Uhrzeit, wie <i>le lundi à cinq heures et demie</i> (jeden Montag um halb sechs) - ein Teil des Tages, wie <i>le lundi matin / midi / après-midi / soir</i> (jeden Montag Morgen / Mittag / Nachmittag / Abend). - eine Kombination von beiden, wie <i>le lundi à cinq heures et demie du matin / de l'après-midi / du soir</i> (jeden Montag um halb sechs Uhr morgens / nachmittags / abends)
le premier (du mois)	am Ersten (des Monats)	Achtung: Nur beim ersten Tag des Monats wird eine Ordnungszahl (Ordinalzahl) verlangt.
le 1 ^{er} janvier / février / mars / mai / juin / juillet / septembre / novembre / décembre	am 1. Januar / Februar / März / Mai / Juni / Juli / September / November / Dezember	Vor Mitlaut (Konsonant) wird <i>premier</i> wie [premié] ausgesprochen. Achtung: Nur beim ersten Tag des Monats wird eine Ordnungszahl (Ordinalzahl) verlangt.
le 1 ^{er} avril / août / octobre	am 1. April / August / Oktober	Vor Selbstlaut (Vokal) wird <i>premier</i> wegen der eintretenden Liaison wie [premièr] ausgesprochen. Achtung: Nur beim ersten Tag des Monats wird eine Ordnungszahl (Ordinalzahl) verlangt.

<p>le 2 / 3 / 6 / 8 / 10 / 18 / 20 / 21 / 22 / 23 / 26 / 28 / 31 janvier / février / mars / mai / juin / juillet / septembre / novembre / décembre</p>	<p>am 2. / 3. / 6. / 8. / 10. / 18. / 20. / 21. / 22. / 23. / 26. / 28. / 31. Januar / Februar / März / Mai / Juni / Juli / September / November / Dezember</p>	<p>Bei den hier vorliegenden Zahlen werden wegen des folgenden Mitlauts (Konsonanten) die Schlusskonsonanten <u>nicht</u> ausgesprochen: deux / trois / six / huit / dix / dix-huit / vingt / vingt et un / vingt-deux / vingt-trois / vingt-six / vingt-huit / trente et un</p>
<p>le 2 / 3 / 6 / 8 / 10 / 18 / 20 / 21 / 22 / 23 / 26 / 28 / 31 avril / août / octobre</p>	<p>am 2. / 3. / 6. / 8. / 10. / 18. / 20. / 21. / 22. / 23. / 26. / 28. / 31. April / August / Oktober</p>	<p>Vor Selbstlaut tritt eine Liaison mit dem Monatsnamen ein, wodurch die Endkonsonanten der dieser Zahlen hörbar werden: x und s => [stimmhaftes s] t => [t] n => [n nach Nasalisierung]</p>
<p>le 5 / 7 / 9 / 17 / 19 / 25 / 27 / 29 janvier / février / mars / avril / mai / juin / juillet / août / septembre / octobre / novembre / décembre</p>	<p>am 5. / 7. / 9. / 17. / 19. / 25. / 27. / 29. Januar / Februar / März / April / Mai / Juni / Juli / August / September / Oktober / November / Dezember</p>	<p>Bei den hier vorliegenden Zahlen werden die Schlusskonsonanten auf jeden Fall unverändert ausgesprochen: <i>cinq / sept / neuf / dix-sept / dix-neuf / vingt-cinq / vingt-sept / vingt-neuf.</i> Das Gleiche gilt für den letzten Konsonanten der auf e endenden Zahlen <i>quatre, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, vingt-quatre</i> und <i>trente.</i></p>
<p>le 1^{er} septembre 2009 / le 13 septembre 2009</p>	<p>am 1. September 2009 / am 13. September 2009</p>	<p>Die Jahreszahl wird unverbunden hinter die Tages- und Monatsangabe gestellt. Achtung: Nur beim ersten Tag des Monats wird eine Ordnungszahl (Ordinalzahl) verlangt. Für alle anderen Tage des Monats muss die betr. Grundzahl (Kardinalzahl) genommen werden.</p>

Sprachliches Drumherum

Das Datum gehört gewiss zum allgemeinen Thema der Zahlen, doch es kann nicht nur das Datum selbst teilweise auch in Worten ausgedrückt werden, sondern es gibt eine ganze Reihe rein verbaler, also „zahlenloser“ Ausdrücke, die ein Datum ausdrücken oder zumindest eng mit einem solchen verbunden sein können.

Französisch	Deutsch	Anmerkungen, Beispiele
après-demain	übermorgen	
au siècle / millénaire précédent	im vorherigen Jahrhundert / Jahrtausend	
au siècle / millénaire suivant	im folgenden Jahrhundert / Jahrtausend	
aujourd'hui	heute	
avant-hier	vorgestern	
demain	morgen	
hier	gestern	
l'année précédente	im vorherigen Jahr / im Vorjahr	
l'année suivante	im folgenden Jahr / im Folgejahr	
la semaine précédente	in der vorherigen Woche / in der Vorwoche	
la semaine suivante	in der folgenden Woche / in der Folgewoche	
la veille	am Vortag	
le jour précédent	am Vortag	Achtung: Dieser Ausdruck wird im Alltag meist durch das kürzere <i>la veille</i> ersetzt.
le jour suivant	am nächsten Tag	Achtung: Dieser Ausdruck wird im Alltag meist durch das kürzere <i>le lendemain</i> ersetzt.
le lendemain	am Tag darauf	

le mois précédent	im vorherigen Monat / im Vormonat	
le mois suivant	im folgenden Monat / im Folgemonat	
le trimestre précédent	im vorherigen Quartal / im Vorquartal	
le trimestre suivant	im folgenden Quartal / im Folgequartal	

Uhrzeit

Bei französischen Uhrzeitangaben werden verschiedenste Arten von Zahlen und anderen Ausdrücken verwendet. Darunter sind Grundzahlen, Ordnungszahlen und Brüche, letztere oft in Form versteckter oder auch ausgesprochener gemischter Zahlen, für die allerdings etwas spezielle Regeln und Gewohnheiten gelten. Versteckte gemischte Zahlen liegen dann vor, wenn nur der Bruchteil einer Stunde genannt und implizit auf die aktuelle Stunde bezogen wird. Beispiel: Wenn jemand sagt: „Il est la demie.“ und es ist gerade 11:30 Uhr, dann sagt er implizit „Il est onze heures et demie.“ Ein explizit verwendeter Ausdruck wie *onze heures et quart*, *onze heures un quart* oder *onze heures et demie* ist für den Mathematiker eine gemischte Zahl. Aber auch viele „zahlenlose“ Ausdrücke und Redewendungen haben einen Bezug zur Uhrzeit, wie unser Abschnitt „Sprachliches Drumherum“ zeigt.

Die Verwendung vieler Ausdrücke hängt davon ab, wie nebensächlich, selbstverständlich, schwammig, genau oder gar amtlich die erfragten oder erteilten Zeitauskünfte sind. Außerdem kann die Stilebene oder das soziale Milieu des Sprechers eine Rolle spielen.

Fragen nach der Uhrzeit

Im Folgenden werden die allgemeinen Fragemöglichkeiten aufgezeigt. Man sollte jedoch immer durch ein vor- oder nachgestelltes ***s'il vous plaît*** (Sie-Form) bzw. ***s'il te plaît*** (Du-Form) höflich den Kontakt zur der Person herstellen, von der man eine Auskunft erbittet.

Randbemerkung: Vor einem Fragezeichen (wie vor Ausrufezeichen, Strichpunkt und Doppelpunkt) wird im schriftlichen Französisch stets eine Leerstelle gelassen.

Français	Deutsch	Anmerkungen
Quelle heure est-il (exactement) ?	Wieviel Uhr ist es (genau)?	Dies ist die ebenso korrekte wie förmliche Frage.
Il est quelle heure (exactement) ?	Wieviel Uhr ist es (genau)?	Dies ist eine korrekte und oft gehörte familiäre, eher beiläufige Frage im Alltag.
Quelle heure il est (exactement) ?	Wieviel Uhr ist es (genau)?	Dies ist die eigentlich unkorrekte, aber meistgehörte familiäre Frageform im Alltag.
Avez-vous l'heure (exacte) ? / As-tu l'heure (exacte) ?	Haben Sie die (genaue) Uhrzeit? / Hast du die (genaue) Uhrzeit?	Korrekte Frage für alle Lebenslagen.

Vous avez l'heure (exacte) ? / Tu as l'heure (exacte) ?	Haben Sie die (genaue) Uhrzeit? / Hast du die (genaue) Uhrzeit?	Dies ist eine durchaus korrekte und oft gehörte familiäre Frageform im Alltag. (Nach der Regel: Jeder Aussagesatz kann durch Ersetzen des Punktes durch ein Fragezeichen und Anwenden der fragenden Satzmelodie in einen Fragesatz verwandelt werden.)
---	---	--

Stunden & Minuten

Die folgenden Uhrzeitangaben können mit *// est* (Es ist) oder einer der unter „Sprachliches Drumherum“ genannten Präpositionen (*à, avant, après, d'ici, jusqu'à, vers* u.ä.) eingeleitet werden. **Achtung:** *// est* (wie übrigens auch *Es ist*) bleibt immer in der Einzahl, auch wenn die Uhrzeit in der Mehrzahl steht.

Zahl	Français	Deutsch	Anmerkungen
0:00	minuit	(zwölf Uhr) Mitternacht	In der frz. Alltagssprache ist es eher ungewöhnlich (aber nicht falsch), statt <i>minuit</i> den amtlichen Ausdruck <i>vingt-quatre heures</i> oder <i>zéro heures</i> zu wählen. Siehe auch „vingt-quatre heures“.
0:00	zéro heures	null Uhr	Richtig, unverwechselbar und genau, doch sehr amtlich und in der frz. Alltagssprache eher ungewöhnlich (aber nicht falsch).
0:10	minuit dix	zehn nach zwölf (Uhr nachts) / zehn Minuten nach Mitternacht	In der französischen Alltagssprache ist es auch von 0:01 bis 0:30 eher ungewöhnlich (aber nicht falsch), statt <i>minuit</i> den amtlichen Ausdruck <i>zéro heures</i> zu wählen. Das gilt auch für <i>minuit un quart</i> (Näheres siehe „un quart“) und <i>minuit et demie</i> (Näheres siehe „et demie“).
1:00	une heure / cinq heures	eins / fünf ein Uhr / fünf Uhr	Im Französischen kann man <i>heure(s)</i> nicht weglassen wie im Deutschen.
3:35	3 h 35 (trois heures trente-cinq)	3 Uhr 35 (drei Uhr fünfunddreißig)	Dies ist in beiden Sprachen die amtliche oder offizielle Ausdrucksweise, die man bei Verkehrsmitteln oder Programmhinweisen oder auch bei sehr genauen Zeitangaben anwendet. Im Alltag würde man bei so nachtschlafender Zeit zur Vermeidung von Missverständnissen den Zusatz <i>du matin</i> oder <i>gar de la nuit</i> machen.
3:35	quatre heures moins vingt-cinq	fünf nach halb vier	Dies ist in beiden Sprachen die familiäre Ausdrucksweise. Bei so nachtschlafender Zeit würde man allerdings zur Vermeidung von Missverständnissen den Zusatz <i>du matin</i> oder <i>gar de la nuit</i> machen.

12:00	midi	(zwölf Uhr) Mittag	In der frz. Alltagssprache ist es eher ungewöhnlich (aber nicht falsch), statt <i>midi</i> den amtlichen Ausdruck <i>douze heures</i> zu wählen.
12:10	midi dix	zehn nach zwölf (Uhr)	In der französischen Alltagssprache ist es auch von 12:01 bis 12:30 eher ungewöhnlich (aber nicht falsch), statt <i>midi</i> den amtlichen Ausdruck <i>douze heures</i> zu wählen. Das gilt auch für <i>midi un quart</i> (Näheres siehe „un quart“) und <i>midi et demie</i> (Näheres siehe „et demie“).
15:25	trois heures vingt-cinq (de l'après-midi)	fünf vor halb vier (nachmittags)	Bei der 1. bis 29. Minute (mit Ausnahme der Viertelstunde, siehe „un quart“) gibt es im Frz. keine familiäre Ausdrucksweise, die den deutschen Ausdrücken <i>fünf vor viertel</i> , <i>fünf nach viertel</i> oder <i>fünf vor halb</i> entsprechen. Den Zusatz <i>de l'après-midi</i> lässt man weg, wenn die Situation klar ist. Bei späteren Uhrzeiten kann auch <i>du soir</i> (abends) oder <i>de la nuit</i> (nachts) auftreten.
15:35	15 h 35 (treize heures trente-cinq)	15 Uhr 35 (fünfzehn Uhr fünfunddreißig)	Dies ist in beiden Sprachen die amtliche oder offizielle Ausdrucksweise, die man bei Verkehrsmitteln oder Programmhinweisen oder auch bei sehr genauen Zeitangaben anwendet.
15:35	quatre heures moins vingt-cinq (de l'après-midi)	fünf nach halb vier (nachmittags)	Dies ist in beiden Sprachen die familiäre Ausdrucksweise. Den Zusatz <i>de l'après-midi</i> lässt man weg, wenn die Situation klar ist. Bei späteren Uhrzeiten kann auch <i>du soir</i> (abends) oder <i>de la nuit</i> (nachts) auftreten. Das Abziehen von Minuten (oder auch einer Viertelstunde, siehe „moins le quart“) von der folgenden Stunde ist nur ab der 31. bis zur 59. Minute möglich.
24:00	minuit	(zwölf Uhr) Mitternacht	In der französischen Alltagssprache ist es eher ungewöhnlich (aber nicht falsch), statt <i>minuit</i> den amtlichen Ausdruck <i>vingt-quatre heures</i> zu wählen. Siehe auch „zéro heures“.

Halbe & Viertelstunden

Die Alltagssprache - und oft nicht nur diese - liebt kurze Wege zur Verständigung. Das führt zwar oft zu Abkürzungen, die schlimmer sind als der dadurch verkürzte Langtext (Beispiele finden sich haufenweise in unseren Listen „Französischer Abkürzungen“), aber manchmal auch zu kurzen und prägnanten, also sehr praktischen Ausdrücken und Redewendungen. Wie z.B. folgende Liste zeigt.

Zahl	Français	Deutsch	Anmerkungen
1/4	et quart	Viertel nach	<p>Mundfaulheit ist ein wichtiges Mittel der Sprachentwicklung. Deshalb hat in der frz. Umgangssprache das leichter auszusprechende <i>et quart</i> das von der Sprachlehre geforderte „un quart“ für <i>viertel nach</i> bei Uhrzeitansagen weitgehend verdrängt. Beispiel: <i>cinq heures et quart</i> (viertel nach fünf bzw. süddeutsch: viertel sechs).</p> <p>Beispiele:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Il est trois heures et quart.</i> (Es ist viertel nach drei.) - <i>Il est et quart.</i> (Es ist viertel nach.) <p>Vergleiche „moins le quart“.</p>
1/4	un quart	Viertel nach	<p>Diese für <i>viertel nach</i> bei Uhrzeitansagen in der frz. Schriftsprache geforderte Ausdrucksweise wurde in der Umgangssprache weitgehend von „<i>et quart</i>“ verdrängt. Beispiel für den korrekten Ausdruck: <i>cinq heures un quart</i> (viertel nach fünf bzw. süddeutsch viertel sechs).</p> <p>Beispiele:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Il est trois heures un quart.</i> (Es ist viertel nach drei.) - <i>Il est un quart.</i> (Es ist viertel nach.)

1/2	demie [n.f.]	halbe Stunde	<p>Beispiele:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>à la demie</i> (um halb) - <i>c'est / il est la demie</i> (es ist halb) - <i>il est la demie passée</i> (es ist schon halb vorbei) - <i>vers la demie</i> (gegen halb) - <i>peu après la demie</i> (kurz nach halb). <p>Siehe auch „un et demi“ und „et demie“.</p>
1/2	et demie	halb [+ nächste Stunde]	<p>Wer häufig zwischen dem Dt. und dem Frz. hin und her wechseln muss, hat das Uhrzeitproblem der halben Stunde sicher schon oft verflucht. Denn je nachdem, ob man die Uhrzeit in der einen oder der anderen Sprache gehört, gesehen oder im Gedächtnis behalten hat, ist die halbe Stunde mit einer anderen vollen Stunde verbunden. Und schon hat man ein Rendez-vous um eine Stunde verpasst...</p> <p>Beispiele:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Il est trois heures et demie.</i> (Es ist halb vier.) - <i>Il est midi et demie.</i> (Es ist halb eins nachmittags.) <p>Siehe auch „demie“.</p>
3/4	moins le quart	viertel vor	<p>Dass im Frz. <i>moins le quart</i> statt <i>moins un quart</i> geschrieben und gesagt wird, kommt vermutlich wieder mal von der Maulfaulheit als starker Triebfeder der Sprachgeschichte, denn <i>moins le quart</i> ist einfach leichter auszusprechen als <i>moins un quart</i>, zumal man meist <i>moins l' quart</i> sagt. Und diese (vermutlich ältere) Spracherleichterung ist im Gegensatz zu „<i>et quart</i>“ bereits in die offizielle Grammatik eingegangen.</p> <p>Beispiele:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Il est cinq heures moins le quart.</i> (Es ist viertel vor fünf) - <i>Il est midi moins le quart.</i> (Es ist halb zwölf.) <p>Größere Probleme mit der frz. Ausdrucksweise haben eigentlich nur Süddeutsche (und deren Anrainer), denn die sagen hier <i>dreiviertel fünf</i>. Übrigens genau wie die Ungarn, denn deren <i>három negyed öt</i> bedeutet genau das Gleiche.</p>

Sprachliches Drumherum

Auch wenn die Uhrzeit hauptsächlich mit Zahlen zu tun hat, gibt es doch darum herum einiges an „zahlenlosen“ Wörtern, Ausdrücken und Redewendungen, die man zum richtigen Jonglieren mit Uhrzeiten kennen muss.

Français	Deutsch	Anmerkungen
à	um [Uhrzeit]	Beispiel: <i>à quatre heures</i> (um vier Uhr).
à partir de	ab [Uhrzeit]	Beispiel: <i>à partir de quatre heures</i> (ab vier Uhr).
après	nach [Uhrzeit]	Beispiel: <i>Il est arrivé après quatre heures.</i> (Er kam vor vier Uhr an.) Siehe auch Anmerkung zu „moins“.
avancer	vorgehen [Uhr]	Beispiel: <i>Ma montre avance de cinq minutes.</i> (Meine Uhr geht fünf Minuten vor.)
avant	vor [Uhrzeit]	Wird gebraucht, um eine gewisse oder auch unbestimmte Zeit vor einer Uhrzeit anzugeben, wobei das Ganze nicht als Uhrzeitangabe gedacht ist, sondern den Zeitpunkt einer Handlung oder eines Geschehnisses mit einer Uhrzeit vergleicht. Beispiele: - <i>Il est arrivé avant quatre heures.</i> (Er kam vor vier Uhr an.) - <i>Il est arrivé dix minutes avant quatre heures.</i> (Er kam fünf Minuten früher als vier Uhr an.) Vergleiche dagegen „moins“.
avoir de l'avance	(noch) Zeit haben, früh dran sein	
avoir du retard	Verspätung haben [Verkehrsmittel], verspätet sein / (an)kommen	
C'est l'heure.	Die Zeit ist gekommen. Es ist (an der) Zeit. Es ist soweit.	
chercher midi à quatorze heures	eine Sache unnötig kompliziert angehen	Die Redewendung kommt wohl daher, dass <i>chercher midi</i> (die Position der Mittagssonne suchen) ein wichtiges Orientierungsmittel im unbekanntem Gelände sein kann.

d'ici [Uhrzeit, Datum]	bis, vor [Uhrzeit, Datum]	Ankündigung einer Zeitgrenze oder Restzeit für eine Handlung oder ein Ereignis, mit Bezug auf den gegenwärtigen Zeitpunkt. Beispiele: - <i>D'ici quatre heures j'aurai fini.</i> (Bis vier Uhr bin ich fertig.) - <i>Il va falloir que je finisse ce travail d'ici quatre heures.</i> (Ich muss diese Arbeit bis vier Uhr erledigen.) Gleichbedeutend sein kann hier „avant“. Vergleiche dagegen „jusqu'à“.
environ	gegen, (ungefähr) um die [Uhr]	Beispiel: <i>Il est arrivé à cinq heures environ.</i> (Er kam gegen halb sechs an.) Siehe auch „vers“.
être à l'heure	richtig gehen [Uhr], pünktlich sein	
être / arriver en retard	spät dran sein, zu spät (an)kommen	
être / arriver en avance	früh dran sein, zu früh (an)kommen	
être ponctuel(le)	pünktlich sein	
horloge [n.f.]	Standuhr, Turmuhr	Vergleiche „pendule“ und „montre“.
jusqu'à	bis [Uhrzeit, Datum]	Feststellung einer Zeitgrenze ohne Bezug auf den gegenwärtigen Zeitpunkt. Beispiele: - <i>Je travaillais jusqu'à quatre heures de l'après-midi.</i> (Ich arbeitete bis vier Uhr nachmittags.) - <i>Je ne pourrai rester que jusqu'à quatre heures.</i> (Ich kann nur bis vier Uhr bleiben.) Vergleiche dagegen „d'ici“.

moins	vor [Uhrzeit]	<p>Wird in diesem Sinn nur in Verbindung mit <i>le quart</i> oder einer Anzahl Minuten zur Angabe einer genauen Uhrzeit gebraucht. Beispiele:</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>quatre heures moins le quart</i> (viertel vor vier) - <i>quatre heures moins cinq</i> (fünf vor vier) <p>Wenn in der bestehenden Situation die Stunde klar ist, kann auf die Frage nach der Uhrzeit auch verkürzt mit „Moins le quart.“ o.ä. geantwortet werden. Aber Achtung: Die Antwort „Moins une.“ bedeutet meist nicht <i>Noch eine Minute bis zur vollen Stunde.</i>, sondern <i>Es ist höchste Zeit!</i> (entsprechend dem dt. „Es ist fünf vor zwölf!“)</p> <p>Vergleiche dagegen „avant“.</p> <p>Achtung: Im Deutschen gibt es bei der Uhrzeit zu <i>vor</i> das Gegenstück <i>nach</i>, doch wird Letzteres im Französischen ohne Präposition (Vorwort) ausgedrückt, z.B. <i>quatre heures cinq</i> (fünf nach vier), <i>quatre heures un quart</i> (viertel nach vier).</p>
montre [n.f.]	Armbanduhr	<p>Es gibt auch den genaueren Ausdruck <i>montre-bracelet</i>, - nicht zu verwechseln mit <i>bracelet-montre</i> (Uhrarmband) -, aber den habe ich seit Jahrzehnten nicht mehr gehört.</p> <p>Vergleiche „horloge“ und „pendule“.</p>
pendule [n.f.]	Wanduhr	Vergleiche „horloge“ und „montre“.
peu avant / après	kurz vor / nach [Uhrzeit]	<p>Beispiel: <i>Elle est arrivée peu avant / après quatre heures.</i> (Sie kam kurz vor / nach vier an.)</p>

<p>précise(s)</p>	<p>genau, Punkt [Stunde]</p>	<p>Beispiel: <i>L'émission commence à cinq heures précises.</i> (Die Sendung beginnt Punkt fünf Uhr.)</p> <p>Aber: Dieser als sehr korrekt empfundene frz. Ausdruck wird nicht umsonst in der Umgangssprache immer mehr gemieden. Wenn nämlich zufällig von <i>Punkt ein Uhr</i> die Rede ist, müsste man korrekt sagen: „L'émission commence à une heure précise.“ Und das könnte dahin missverstanden werden, dass die Sendung zu einer bestimmten Stunde beginne. Das ist aber so platt wie wahr und nichtssagend. Die Umgangssprache umgeht meist dieses Problem, indem sie ersatzweise (und gleich für alle Stunden) einsetzt:</p> <ul style="list-style-type: none"> - das Adjektiv <i>juste(s)</i>: <i>à une heure juste, à trois heures justes</i> - adverbiale Ausdrücke wie (<i>très</i>) <i>précisément, ponctuellement, pile: à une heure très exactement, à trois heures pile</i>
<p>retarder</p>	<p>nachgehen [Uhr]</p>	<p>Beispiel: <i>Ma montre retarde de cinq minutes.</i> (Meine Uhr geht fünf Minuten nach.)</p>
<p>vers</p>	<p>gegen, (ungefähr) um die [Uhr]</p>	<p>Beispiel: <i>Il est arrivé vers cinq heures et demie.</i> (Er kam gegen halb sechs an.)</p> <p>Achtung: Als Deutschsprechender ist man versucht, bei einer Verabredung z.B. <i>vers huit heures</i> in <i>vers</i> eine Bewegung in Richtung angegebene Uhrzeit und in der Uhrzeit den Endpunkt einer möglichen Wartezeit zu sehen. Für den Franzosen - und die Französin - ist jedoch <i>vers</i> in diesem Gebrauch gleichbedeutend mit „environ“, und die angegebene Uhrzeit ist der ungefähre Mittelpunkt einer möglichen Wartezeit. Also Vorsicht bei deutsch-französischen Verabredungen!</p>

Quellen

Da das Französische für mich fast so etwas wie eine zweite Muttersprache geworden ist, stammen die meisten der obigen Einträge zunächst einmal aus meinem persönlichen Sprachschatz. Aber es ist klar, dass unzählige Lektüren (schöne Literatur, Fachbücher, Presse) und ständiger Umgang mit vielen Wörterbüchern, Grammatiken und Lehrbüchern meinen Sprachschatz ebenso mitgeprägt haben wie all die Gespräche, die ich mit französischen Muttersprachlern geführt habe. Dies alles Auseinanderzuklamüsern ist fast unmöglich. Wichtige Hinweise und Bestätigungen verdanke ich allerdings unzähligen Internet-Auftritten, darunter die deutsche und die französische Wikipedia, sowie dem zweibändigen *Le Robert, Dictionnaire historique de la langue française*.

Aber bei aller Erfahrung können Irrtümer nie ausgeschlossen werden, denn jeder bewegt sich notgedrungen in einem mehr oder weniger großen Erfahrungskreis, den man nicht absolut setzen kann. Ich bin daher dankbar für jede Anregung zur Erweiterung oder Verbesserung dieser Seite. Bitte schreiben Sie mir!

Verwendungsbedingungen

Dieses Skript wurde im Rahmen des Internet-Auftritts www.verbalissimo.com erstellt, wo Sie auch weitere interessante Angebote finden können.

Die hier vorliegende PDF-Datei wird als **Shareware** bereitgestellt. Dies bedeutet zunächst, dass jede verbalissimo-Leserin und jeder verbalissimo-Leser die Datei kostenlos lesen, herunterladen, speichern, ausdrucken und begutachten sowie ihre Inhalte für eigene Zwecke weiterverwenden kann. Eine Lizenzkontrolle findet nicht statt. Falls Ihnen die Datei (oder Ihr Ausdruck davon) nützlich ist, bitten wir jedoch um einmalige und freiwillige **Bezahlung von**

1,00 Euro (einschl. MwSt.) je Benutzer.

Falls Sie als **Lehrer(in)** diese Datei (oder ihre Ausdrücke) im Unterricht verwenden, brauchen Sie nur

für jedes Schülerexemplar 0,50 Euro (einschl. MwSt.)

einzusammeln und zu zahlen, da Sie Anrecht auf ein **kostenloses Lehrere exemplar** haben.

Bedenken Sie, dass mit der Erstellung und dem Vertrieb solcher Skripte viel Arbeit und Kosten verbunden sind und dass unser Angebot nur dann weiterleben sowie erweitert und verbessert werden kann, wenn wir eine angemessene Kostendeckung für alle Beteiligten erreichen.

Derzeit sind folgende Zahlungsarten möglich:

1. Überweisung

Deutschland

Inlandsüberweisung
auf Konto:
Hans-Rudolf Hower
Konto Nr. 69140234
BLZ 70150000
Stadtsparkasse
München

Europäische Union (EU)

Europäische Standardüberweisung
auf dasselbe Konto, aber mit Zusatzangaben:
IBAN: DE26 7015 0000 0069 1402
34
BIC (SWIFT): SSKM DE MM

Länder außerhalb der EU

Bitte in internationalen Post-Antwortscheinen zahlen, da Überweisung zu teuer kommt.

WICHTIG FÜR AUSLANDSÜBERWEISUNGEN: Ab 1.7.03 darf gemäß EU-Preisverordnung eine Auslandsüberweisung innerhalb der Europäischen Union bis zum Überweisungsbetrag von 12.500 Euro nicht mehr als eine Inlandsüberweisung kosten. Voraussetzung ist die Benutzung des Formulars für eine „Europäische Standardüberweisung“ bzw. den entspr.

Programmdialog bei Online-Überweisung. Bei Ländern mit hohen Inlandsüberweisungskosten empfiehlt sich also die Gruppierung von Zahlungen oder die Zahlung wie außerhalb der EU (siehe oben).

2. Zahlung per PayPal

Wenn Sie ein PayPal-Konto haben (was auf www.paypal.de auch schnell neu eingerichtet werden kann), können Sie auf der betr. verbalissimo-Herunterladeseite nach Klicken auf den Jetzt-zahlen-Knopf die Anzahl der gewünschten Lizenzen eintragen und ohne Angabe persönlicher Daten auch kleine Beträge ohne Zusatzkosten für Sie online bezahlen.

Weitere Skripte

Falls Sie an einer gedruckten Ausgabe oder auch an anderen, noch nicht in unserem Angebot stehenden Skripten interessiert sind, bitte ich um Mitteilung unter der E-Mail-Adresse hans@verbalissimo.com oder an folgende Postadresse:

Hans-Rudolf Hower
Ludwig-Thoma-Str. 14
D-82110 Germering

Weitere Verwendung

Die Inhalte dieser Datei dürfen jederzeit in Form von Zitaten weiterverwendet werden. Fairerweise sollte dann aber der Auftritt **www.verbalissimo.com als Quelle** angegeben werden. Die Grenze zum Plagiat sollte nicht überschritten werden.

Gewerbliche Nutzung

Jede über die direkte Verwendung im Sprachunterricht hinausgehende gewerbliche Nutzung der Datei, insbesondere im Verlags- und Druckgewerbe, bedarf der schriftlichen Genehmigung. Gemeinsame Projekte sind möglich und erwünscht. Kontaktdaten siehe oben.

Zusammenarbeit

Falls Sie daran interessiert wären, selbst Skripte zum Französischen oder auch zu anderen Sprachen zu erstellen und über unsere Webseiten zu vertreiben oder uns Ihre Meinung zum vorliegenden Skript sagen wollen, bitten wir ebenfalls um Mitteilung unter einer der obigen Adressen.